

Arameo (Peshitta): ܬܝܒܘܬܐ ܥܡܟܗܘܢ ܘܫܠܡܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܒܘܢ ܘܡܢ ܡܪܐܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ

Transliteración: Taybuta ‘amkhun w-shlama men Alaha Abun w-men Maran Yeshu‘ Meshikha

Traducción: Taybuta (gracia/favor/bondad) ‘amkhun (con vosotros) w-shlama (y paz) men (de/desde) Alaha (Dios) Abun (nuestro Padre) w-men (y de/desde) Maran (nuestro Señor) Yeshu‘ (Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo)

Traducción con arameo: Taybuta (gracia/favor/bondad) sea/con vosotros, y shlama (paz) de Alaha (Dios), Abun (nuestro Padre), y de Maran (nuestro Señor), Yeshu‘ (Jesús), Meshikha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Gracia y paz con vosotros, de Alaha (Dios), nuestro Padre, y de Maran (nuestro Señor), Jesucristo.

Versículo 1:4

Arameo (Peshitta): ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܐܠܗܝ ܒܠܘܟܠ ܘܡܝܪܘܬܐ ܐܢܐ ܠܚܟܐ ܒܬܫܠܘܘܬܐ

Transliteración: Mode ana l-Alahi b-kol-zban w-metdakkhar ana lakh b-tslowati

Traducción: Mode (agradezco/doy gracias/confieso) ana (yo) l-Alahi (a mi Dios) b-kol-zban (en todo tiempo/siempre) w-metdakkhar (y recordandome/acordandome/haciendo memoria) ana (yo) lakh (de ti/a ti) b-tslowati (en mi oracion/en mis oraciones)

Traducción con arameo: Yo doy gracias/confieso a Alahi (mi Dios) en todo tiempo/siempre, y me recuerdo/me acuerdo de ti, en mi oración/mis oraciones.

Traducción limpia: Doy gracias a mi Dios siempre, acordándome de ti en mis oraciones.

Versículo 1:5

Arameo (Peshitta): ܗܐ ܡܢ ܕܫܡܐ ܬ ܗܝܡܢܘܬܐܟ ܘܟܗܒܐ ܕܝܬ ܠܚܟܐ ܠܘܘܬ ܡܪܐܢ ܝܫܘܥ ܘܠܘܬ ܟܠܗܘܢ ܩܕܕܝܫܐ

Transliteración: Ha men d-shma‘t haymanutakh w-khuba d-ith lakh lawath Maran Yeshu w-lawath kolhun qaddishe

Traducción: Ha (he aquí/pues) men (desde que/porque) d-shma‘t (he oído/oí) haymanutakh (tu fe/fidelidad) w-khuba (y amor) d-ith (que hay/existe) lakh (para ti; tienes) lawath (hacia/para/con respecto a) Maran (nuestro Señor) Yeshu (Jesús) w-lawath (y hacia/para) kolhun (todos ellos/todos) qaddishe (santos/consagrados)

Traducción con arameo: He aquí/pues, porque he oído tu haymanuta (fe/fidelidad) y el amor que tienes hacia Maran (nuestro Señor) Yeshu (Jesús) y hacia todos los qaddishe (santos/consagrados).

Traducción limpia: Pues he oído de tu fe y del amor que tienes hacia nuestro Señor Jesús y hacia todos los santos.

Versículo 1:6

Arameo (Peshitta): ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܐܠܗܝ ܒܠܘܟܠ ܘܡܝܪܘܬܐ ܐܢܐ ܠܚܟܐ ܠܘܘܬ ܡܪܐܢ ܝܫܘܥ ܘܠܘܬ ܟܠܗܘܢ ܩܕܕܝܫܐ

Transliteración: D-tehwe shutafuta d-haymanutakh yahba pe'ra b-'abda w-b-yeda'ta d-kol taban d-ith lakhun b-Yeshu Mshikha

Traducción: D-tehwe (que sea/llegue a ser) shutafuta (participación/comunión/compañerismo) d-haymanutakh (de tu fe/fidelidad) yahba (dando/que da) pe'ra (fruto) b-'abda (en/por obra/acción) w-b-yeda'ta (y en/por conocimiento) d-kol (de todo) taban (bien/cosa buena/bondad) d-ith (que hay/existe) lakhun (para vosotros; tenéis) b-Yeshu (en Jesús) Mshikha (Mesías/Cristo)

Traducción con arameo: Que sea/llegue a ser la shutafuta (participación/comunión/compañerismo) de tu haymanuta (fe/fidelidad), yahba (dando/que da) pe'ra (fruto), en/por obra y en/por conocimiento de todo taban (bien/cosa buena/bondad) que hay para vosotros en Yeshu (Jesús) Mshikha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Que la participación de tu fe dé fruto en obra y en conocimiento de todo bien que hay para vosotros en Jesús Mesías.

Versículo 1:7

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܬܗܘܐ ܫܘܬܘܦܘܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܗܘܒܐ ܦܥܪܐ ܒܥܒܕܐ ܘܒܝܕܘܬܐ ܕܟܘܠ ܬܒܘܢ ܕܝܬ ܠܚܘܢ ܒܝܫܘܢ ܡܫܝܚܐ

Transliteración: khdutha gir saggiatha it lan u-buya'a d-biyad khubak ettnikhu rakhme d-qaddishe.

Traducción: khdutha (alegría/gozo) gir (pues/porque) saggiatha (mucho/grande/abundante) it lan (hay para nosotros/tenemos) u-buya'a (y consuelo/y alivio/y ánimo) d-biyad (por medio de/por) khubak (tu amor) ettnikhu (han descansado/han sido aliviados/han sido reconfortados) rakhme (afectos/entrañas/compasiones) d-qaddishe (de los santos/de los consagrados).

Traducción con arameo: Porque tenemos mucha alegría y consuelo, porque por tu amor los rakhme (afectos/entrañas/compasiones) de los santos han descansado/han sido aliviados.

Traducción limpia: Porque tenemos mucha alegría y consuelo, porque por tu amor los afectos de los santos han sido reconfortados.

Versículo 1:8

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܬܘܠ ܗܕܐ ܦܪܗܫܝܝܐ ܫܘܬܘܦܘܬܐ ܕܝܠܝ ܒܡܫܝܚܐ ܕܥܦܩܘܕ ܠܚܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܙܘܩܢ

Transliteración: metol hade parhasiya saggiatha it li b-meshikha d-epqud lakh ailein d-zadqan.

Traducción: metol (por esto/por esta causa) hade (esto) parhasiya (franqueza/libertad de palabra/confianza/atrevimiento) saggiatha (mucho/grande/abundante) it li (hay para mí/tengo) b-meshikha (en el Mesías/Cristo) d-epqud (para que mande/mandar/ordene) lakh (a ti) ailein (aquellas cosas/las cosas que) d-zadqan (convienen/son apropiadas/son justas).

Traducción con arameo: Por esto tengo en Meshikha (Mesías/Cristo) mucha parhasiya (franqueza/libertad de palabra/confianza/atrevimiento) para mandarte las cosas que convienen/son apropiadas.

Traducción limpia: Por esto tengo en el Mesías mucha franqueza para mandarte lo que conviene.

Versículo 1:9

Traducción limpia: El que antes no era útil para ti, pero ahora es muy útil, tanto para ti como para mí.

Versículo 1:12

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܕܪܬܗ ܠܟܗ ܐܢܬ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܠܝܘܝܠܕܐ ܕܝܠܝ ܗܟܢܐ ܩܒܠܝܗܝ

Transliteración: W-shadarteh lakh, ant dein aik d-li-yilda dili, hakana qableihi.

Traducción: W-shadarteh (y envié / he enviado a él) lakh (a ti / para ti), ant (tú) dein (pues / pero / sin embargo) aik (como) d-li-yilda dili (como a hijo mío / como a mi hijo) hakana (así / de este modo) qableihi (recíbelo / acéptalo).

Traducción con arameo: W-shadarteh (y lo envié / y lo he enviado) lakh (a ti); ant dein (tú, pues / pero tú), aik d-li-yilda dili (como a hijo mío / como a mi hijo), hakana (así / de este modo), qableihi (recíbelo / acéptalo).

Traducción limpia: Y te lo envié; tú, pues, recíbelo así, como a un hijo mío.

Versículo 1:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܬܫܒܐ ܗܘܝܬ ܓܝܪ ܕܠܘܘܬܝ ܐܗܕܝܘܝܗܝ ܕܢܗܘܘܘܬܐ ܡܫܗܡܡܝܫ ܠܝ ܟܗܠܘܦܝܟܗ ܒܝܫܘܪܐ ܕܘܘܢܘܟܝܘܢ

Transliteración: Tsba hwayt gir dlawaty ahdiyohi dnehwe mshammesh li khalafaykh beasura dewangelyon.

Traducción: Tsba (queriendo/deseando) hwayt (estaba/era [yo]) gir (pues/porque) dlawaty (junto a mí/conmigo) ahdiyohi (retenerlo/tenerlo) dnehwe (para que sea/fuera) mshammesh (sirviendo/ministrando) li (a mí) khalafaykh (en tu lugar/por ti) beasura (en la prisión/en las cadenas) dewangelyon (del evangelio/de la buena nueva).

Traducción con arameo: Pues quería retenerlo conmigo, para que me sirviera khalafaykh (en tu lugar/por ti) en beasura (prisión/cadenas) del evangelio.

Traducción limpia: Porque quería retenerlo junto a mí, para que me sirviera en tu lugar en las cadenas del evangelio.

Versículo 1:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܠܐ ܕ ܡܠܟܟ ܕܝܢ ܠܐ ܬܫܒܝܬ ܡܝܕܡܡ ܠܡܥܒ ܕܠܐ ܐܝܟ ܕܒܩܬܝܪܐ ܬܗܘܘܘܬܐ ܬܒܬܟ ܐܠܐ ܒܝܫܘܬܝܢܐ

Transliteración: Bela'd melkak deyn la tsbit meddem lema'bad dela ayk dbaqtira tehwe tabtak ela betsbyanak.

Traducción: Bela'd (sin/aparte de) melkak (tu consejo/tu parecer/tu consentimiento) deyn (pero/ahora bien) la (no) tsbit (quise) meddem (algo/nada) lema'bad (hacer) dela (para que no) ayk (como) dbaqtira (por coacción/por obligación) tehwe (sea/fuera) tabtak (tu bondad/tu favor/tu buena acción) ela (sino) betsbyanak (por tu voluntad/de buena gana/voluntariamente).

Traducción: sha'al (pregunta/pide por/saluda) b-shlamak (por tu paz / por tu bienestar) Apafra (Epafras) shvya (prisionero / cautivo) d-'ami (que-conmigo / conmigo) b-Ieshu' (en Yeshua / Jesús) Mshiha (Mesías / Cristo)

Traducción con arameo: Apafra (Epafras), shvya (prisionero/cautivo) d-'ami (conmigo / que está conmigo) en Ieshu' (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo), sha'al (pregunta por / saluda) b-shlamak (tu paz / tu bienestar).

Traducción limpia: Epafras, mi compañero de cautiverio en Jesús el Mesías, pregunta por tu paz.

Versículo 1:24

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܪܩܘܫ ܘܥܪܝܫܬܪܩܘܫ ܘܕܡܐ ܘܠܘܩܐ ܡܐܕܪܢܐܝ

Transliteración: u-Marqos u-Aristarkos u-Dema u-Luqa ma'dranay

Traducción: u- (y) Marqos (Marcos) u- (y) Aristarkos (Aristarco) u- (y) Dema (Demas) u- (y) Luqa (Lucas) ma'dranay (mis ayudadores / colaboradores / auxiliares)

Traducción con arameo: Y Marqos (Marcos), y Aristarkos (Aristarco), y Dema (Demas), y Luqa (Lucas), ma'dranay (mis ayudadores / colaboradores).

Traducción limpia: Y Marcos, Aristarco, Demas y Lucas, mis colaboradores.

Versículo 1:25

Arameo (Peshitta): ✧ ܬܝܒܘܬܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܥܡ ܪܘܚܟܗܘܢ ܐܗܝ ܐܡܝܢ

Transliteración: taybuteh dMaran Yeshu' Mshikha 'am rukhkhon ahay amin

Traducción: taybuteh (gracia/bondad/favor) dMaran (de nuestro Señor) Yeshu' (Jesús) Mshikha (Mesías/Cristo) 'am (con) rukhkhon (vuestro espíritu) ahay (hermanos míos) amin (amén/en verdad)

Traducción con arameo: taybuteh (gracia/bondad/favor) de Maran (nuestro Señor), Yeshu' (Jesús), Mshikha (Mesías/Cristo), con vuestro espíritu, ahay (mis hermanos). Amin (amén).

Traducción limpia: La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el Mesías, sea con vuestro espíritu, hermanos míos. Amén.